



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA
Entidade de Utilidade Pública
هيئة ذات المنفعة العامة



اتفاق التعاون بين اتحاد رجال الاعمال العراقيين فرع الديوانية – العراق (مركز التنسيق المشترك العراقي – البرتغالي)
و الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

Acordo de cooperação entre a União dos Homens de Negócio do Iraque, sucursal Diwaniya – Iraque (Centro de coordenação mútua Iraquiano-Português) e a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa

Cooperation Agreement Between Iraqi Businessmen Union - Diwaniya branch – Iraq (Iraqi– Portuguese Joint Coordination Center) and Arabic – Portuguese Chamber of Commerce and Industry

- اتحاد رجال الاعمال العراقيين فرع الديوانية (مركز التنسيق المشترك العراقي – البرتغالي)
و الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية , يشار إليهما فيما بعد باسم "الجانبين"
- A União dos Homens de Negócio do Iraque, sucursal Diwaniya (Centro de coordenação mútua Iraquiano-Português) e a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa, a seguir designadas como "as partes",
- The Iraqi businessmen Union – Diwaniyah branch (Iraqi – Portuguese joint coordination center) and the Arabic – Portuguese Chamber of Commerce and Industry, shall be called «later «the two parties
- من أجل خلق إطار عام لدعم التنمية والتعاون التجاري والصناعي والاقتصادي على أساس الفائدة المتبادلة للبلدين، يشار إليهم فيما بعد باسم "الشركات والمصانع"، قد اتفقتا على ما يلي:
- Desejosos de criar um quadro de apoio ao desenvolvimento e à cooperação comercial, industrial e económica, assentados numa base vantajosa para ambos países, doravante serão designados por “empresas e fábricas”, acordaram o seguinte:
- In order to create a general framework for supporting and developing the commercial, industrial and economic cooperation on the basis of the interest of the two countries. Which shall be called later as «companies and factories» we agreed on the following:

الفقرة 1

- يتعين على الجانبين تشجيع وتسهيل المشاريع التي تهدف إلى تعزيز وتطوير التعاون التجاري والصناعي والاقتصادي بين البلدين، وفقا للقوانين والاتفاقات الدولية التي وقعتها.

Artigo 1º

- Ambas partes devem encorajar e facilitar os projectos que visam consolidar e desenvolver a cooperação comercial, industrial e económica entre ambos países, em conformidade com as legislações e os acordos internacionais que tinham assinado.

Paragraph 1

- The two sides should encourage and facilitate the projects that aim to promote and develop trade, industrial and economic cooperation between the two countries in accordance with the International laws and conventions signed by the two states.

الفقرة 2

- الجانبين سوف يحاولان تحديد إمكانيات التعزيز والتطوير المستمر للعلاقات الثنائية والتعاون التجاري والصناعي والاقتصادي وتحليل السوق.

Artigo 2º

- Ambas partes irão tentar determinar as possibilidades da consolidação, do desenvolvimento contínuo das relações bilaterais, a cooperação comercial, industrial, económica e a análise de mercado.

Paragraph 2

The two parties shall try to identify the possibilities of enhancement and continuous development of bilateral relations and the trade, industrial and economic cooperation in addition to the analysis of the market.

الفقرة 3

- تتبنى الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية وبدعم الحكومة في البرتغال الموافقة وإبداء التسهيلات على منح تأشيرة الدخول للعراقيين الراغبين بزيارة البرتغال للأغراض التجارية والتفاعل بين مجتمع الأعمال كفراد وشركات لغرض تطوير البلدين.

Artigo 3º

- A Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa adopta, com patrocínio do Governo português, o consentimento e a apresentação das facilidades para a atribuição dos vistos aos iraquianos que pretendem visitar Portugal para fins comerciais e para a interacção na comunidade empresarial, sendo particulares ou empresas, com objectivo de desenvolver os dois países.

Paragraph 3

- The Arab – Portuguese Chamber of Commerce and Industry shall adopt, with the support of the Portuguese Government, the agreement and will provide all the facilities to provide the Iraqis with the required visas, who would like to visit Portugal for trade reasons and interaction with the business community as individuals and companies for the purpose of developing the two countries.

الفقرة 4

- من أجل تطبيق نتائج الفقرة 1 والفقرة 2 و الفقرة 3, يتعهد الجانبين بما يلي:

1. تقوم الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية بتزويد اتحادنا باسماء الشركات الرصينة والمنتجة والمصدرين . ويقوم الاتحاد بتوجيه رجال الاعمال والشركات العراقية بعمل عقود شراكة عمل بين الشركات البرتغالية ويقوم بعرض كافة الفرص لاعمال الاعمار والاستثمار في داخل العراق والسعي لتسهيل دخول رجال الاعمال والشركات البرتغالية للعراق.

Artigo 4º

- A fim e aplicar o artigo 1º, 2º e 3º, ambas partes comprometem-se ao seguinte:

1. A Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa fornece a nossa união com os nomes das empresas discretas, produtoras e exportadoras. A União induz os homens de negócio e as empresas iraquianos a fazer contratos de parceria de trabalho (empreendimento conjunto) com empresas portuguesas. A União, também, expõe as oportunidades dos trabalhos de construção e desenvolvimento dentro do Iraque, e procura facilitar a entrada dos homens de negócio e das empresas portuguesas no Iraque.

Paragraph 4

In order to apply paragraph 1, 2 and 3 the two parties undertake the following:

- 1) The Arab – Portuguese Chamber of Trade and Industry shall provide our union with the names of the discreet, producing and exporting companies. The Union shall lead the Iraqi businessmen and companies to conclude business contracts (joint-venture) with the Portuguese companies. And it will provide all business opportunities for construction and investment activities inside Iraq and seek to facilitate the entry of the Portuguese businessmen and companies to Iraq.

2. تبادل المعلومات والمنشورات على الاقتصاد والإنتاج والتصدير والتجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي والمشاريع التجارية والعمرانية والاستثمارية المشتركة والمعلومات الاقتصادية والتجارية العامة والتشريعات الاقتصادية والتجارية ، الخ.

2. A troca das informações e das publicações sobre a economia, a produção, a exportação, o comércio exterior, a cooperação económica, os projectos comerciais, o urbanismo, o investimento conjunto, também das informações económicas e comerciais gerais e das legislações económicas e comerciais, etc.

2) Exchange of information and publications about economic, production, exportation, foreign trade and the economic cooperation and trade, urban, joint investment projects in addition to economic, general trade, economic legislatives and trade information.

3. تبادل المعلومات عن المعارض التجارية الدولية التي تنظم في العراق والجمهورية البرتغالية ودعم الشركات المشاركة في المعارض التجارية التي يتم تنظيمها في العراق والبرتغال.

3. A troca da informação sobre as exposições comerciais internacionais organizadas no Iraque e na República Portuguesa e o apoio das empresas participantes nas exposições comerciais que se organizam no Iraque e em Portugal.

3) Exchange information about the trade international fairs which organized in Iraq and Portugal and supporting the companies which are participating in the trade fairs organized in Iraq and Portugal.

4. تنظيم اجتماعات بين المنظمات التجارية والشركات, تبادل الوفود والبعثات التجارية والقطاعية
وزيارات رجال الأعمال الى العراق و البرتغال

4.Organizar reuniões entre as organizações comerciais e as empresas, trocas das delegações e das missões comerciais e sectoriais, visitas dos homens de negócio para o Iraque e para Portugal.

4) Organize meetings between the trade organizations and companies, exchange delegations and trade and sectorial missions and the visits to Iraq and Portugal.

5. فتح دورات تطويرية لرجال الاعمال والتجار العراقيين في البرتغال لزيادة التعارف وتطوير
القابليات الفنية التجارية والصناعية.

5. Abertura de ciclos de desenvolvimento para os homens de negócio e comerciantes iraquianos em Portugal, a fim de aumentar a compreensão mútua e desenvolver as habilidades artísticas, comerciais e industriais.

5) Open Developmental courses for the Iraqi businessmen and traders in Portugal to increase mutual understanding and develop the technical, commercial and industrial capabilities.

6. السماح لرجال الاعمال والتجار العراقيين بالانتساب الى الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
وبالعكس لزيادة اواصر التعاون المشترك بين الطرفين.

6. Permitir aos homens de negócio e aos comerciantes iraquianos afiliar-se à Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa, e vice-versa, para consolidar os laços da cooperação mútua entre os dois países.

6) Allow the Iraqi businessmen and traders to affiliate to the Arab – Portuguese Chamber of Commerce and Industry and vice versa to increase the bonds of mutual cooperation between the two countries.

الفقرة 5

- تنظم العلاقات التجارية في الجمهورية البرتغالية من خلال الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية او من يقوم باعمالها في العراق او الدول المجاورة تركيا – الاردن وسيتم تحديد تاريخ ومكان هذه الاجتماعات قبل شهرين من موعد كل اجتماع على الأقل.

Artigo 5º

- Organizar as relações comerciais na República Portuguesa mediante a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa ou mediante seu representante no Iraque ou nos países vizinhos, Turquia – Jordânia. A data e o local serão determinados com, pelo menos, dois meses de antecedência de cada reunião.

Paragraph 5

- Organize the trade relations in Portugal through the Arab – Portuguese Chamber of Commerce and Industry or its representative in Iraq or the neighboring countries Turkey, Jordan. The dates and place of meetings shall be defined two months in advance.

سوف يتم تطبيق الاتفاق من تاريخ التوقيع

Este acordo é aplicável a partir da data de assinatura

This Agreement shall be applicable from the signing date

- تخويل السيد فرحان فجر بطي مدير العلاقات العامة في اتحاد رجال الاعمال العراقيين – الديوانية بتوقيع هذه الاتفاقية بالنيابة عن السيد رئيس الاتحاد في اقليم الديوانية .

- O Senhor Farhan Fajir Baty, director das relações públicas na União dos Homens de Negócio do Iraque – Distrito de Diwaniya- é autorizado a assinar o presente acordo em nome do Senhor Presidente da União no distrito de Diwaniya.

- Mr. Farhan Fajir Baty the public relation director in the Iraqi Businessmen Union - Diwanyah branch is authorized to sign this Agreement on behalf of the Union President in Dewanyah district.



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ÁRABE-PORTUGUESA
Entidade de Utilidade Pública
هيئة ذات المنفعة العامة



- وقعت في البرتغال – لشبونة بتاريخ 15 / 10 / 2013 ، في نسختين (نفس المصطلحات) باللغات: العربية و البرتغالية والإنجليزية.

- Assinada em Lisboa, Portugal a 15 de Outubro de 2013, em duas cópias (mesmos termos) redigidas em três línguas: árabe, português e Inglês.

- Signed in Portugal – Lisbon on 15/10/2013 on two copies (same terms) in three languages: Arabic and Portuguese and English.

اتحاد رجال الاعمال العراقيين فرع الديوانية

União Geral dos Homens de Negócio do Iraque, sucursal Diwaniya
Iraqi Businessmen Union - Diwaniya

عبد الكريم هاتاف صبر

Abdul Kareem Hataf Sabur

فرحان فجر بطي - مدير العلاقات العامة

Director de Relações Públicas - Farhan Fajir Baty
Public Relations Director - Farhan Fajir Baty

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa
Arab-Portuguese Chamber of Commerce & Industry

م. علاوة كريم بو عبد الله - الأمين العام و رئيس الجهاز التنفيذي

Allaoua Karim Bouabdellah – Secretário Geral & CEO
Allaoua Karim Bouabdellah – Secretary General & CEO